

BACHIBAC SESSION 2025
ÉPREUVE ORALE DE LANGUE ET LITTÉRATURE ESPAGNOLES
Académies Créteil-Paris-Versailles

Le candidat traitera l'un des deux sujets au choix.

Sujet : 8A

Chiringuitos

Hace unas semanas estuve en Santo Domingo en el festival Centroamérica Cuenta. En una de las mesas, mi amigo y genial escritor mexicano Benito Taibo y yo nos pusimos a discutir. A él le irritaba que en las series de televisión dobladas al español se dijera, por ejemplo, *chiringuito* (explicaré, para los amigos de allende los mares, que es un bar instalado en una playa, y, por extensión, cualquier tenderete para beber y comer al aire libre), y opinaba que había que suprimir esos localismos castellanohablantes que le parecían una imposición. Yo, por el contrario, pensaba que el problema no era que se dijera *chiringuito* en una serie, sino, en todo caso, que se utilizara en el 90% de los doblajes; es decir, que se abusara de una sola forma del español, en vez de disfrutar y alardear de la increíble riqueza de nuestra lengua.

5 Para hacernos una idea: en Argentina, chiringuito se dice parador; en Bolivia, quiosco; en Colombia, chuzo playero; en Costa Rica, rancho; en Cuba, chinchalito; en Ecuador, puesto de playa; en El Salvador, chalet; en Honduras, champa; en México, palapa o changarro; en Panamá, tiendita; en República Dominicana, caseta o (¡sorpresa!) también chiringuito; en Venezuela, el caney... Qué maravilla: todas estas palabras ruedan por mi lengua como caramelos.

10 Por cierto, recomiendo entrar en una página de la Wikipedia en donde hay un delicioso glosario de palabras coloquiales según las distintas hablas hispanas; de ahí he sacado el bonito ramillete¹ de chiringuitos varios.

Rosa Montero, *El País*, 18/06/2023

¹ un ramillete: *un bouquet*

